

L'adaptation d'oeuvres littéraires au cinéma

Sélection de ressources en prêt à la médiathèque

1.	Généralités sur l'adaptation cinématographique	2
2.	Répertoires d'œuvres portées à l'écran	3
3.	Etudes de transpositions	3
3.1.	Etude d'œuvres particulières	3
3.2.	Étude d'auteurs	6
3.3.	Etude d'un personnage	6
4.	L'adaptation cinématographique en classe	7

1. Généralités sur l'adaptation cinématographique

- **Articles de périodique**

Cinéma et littérature : "Le salaire de la peur", "La guerre des boutons", "Poil de carotte", "Le grand Meaulnes" (à suivre). L'Ecole des Lettres (Paris), 01/11/1986, 86/87-04, p.17-22.

L'adaptation de l'oeuvre littéraire au cinéma. Recherche de la spécificité du film par rapport au texte. A suivre.

Cinéma et littérature : l'ambiguïté. Garat, Anne-Marie / Boncenne, Pierre. Le Monde de l'éducation, de la culture et de la formation, 05/1999, 270, p.74-75 :

Interview de la romancière Anne-Marie Garat sur les rapports entre la littérature et le cinéma et la difficulté d'adapter à l'écran des oeuvres littéraires.

Dossier Théâtre. . Images en bibliothèques, 1991, 04, pp. 6-19.

Filmer le théâtre : question sans fin. La collection des films de théâtre de l'INA. L'expérience théâtrale d'Armand Gatti. Elvire Jouvét 40.

Du roman populaire au cinéma populaire. Baron, Anne-Marie. L'Ecole des Lettres, Second cycle, 15/02/1998, 97/98-10, p.87-92 :

Comment le roman populaire du 19e siècle fut une source d'inspiration essentielle pour les premiers cinéastes français. Défense de l'adaptation cinématographique comme genre permettant une fructueuse alliance du cinéma et de la littérature. Bibliographie.

Le scénario de film. Giraudo, Nicole. Nouvelle revue pédagogique (1975), 04/2000, p.15-36.

Dossier consacré à l'écriture cinématographique. Comparaison entre une oeuvre littéraire et son adaptation. Typologie du scénario : contraintes de temps, modèles de référence, notion de genre. Hiérarchie des scénarios, selon Umberto Eco. Méthodologie d'écriture scénaristique. Lexique et bibliographie. Séquences autour de l'étude de films de Louis Malle et de Roberto Benigni.

- **Livres**

Ecraniques : le film du texte. Ropars-Wuilleumier, Marie-Claire. Presses Universitaires de Lille : 1990, 227 p.

Cette étude entreprend une lecture filmique du texte littéraire en lui apportant une 4^e dimension textuelle. Ce livre privilégie quelques rencontres pour baliser les jeux de montage que le recours du film permet de tracer dans le texte.

Cote : 791 ROP

L'adaptation : du roman au film. Garcia, Alain. IF Diffusion : 1990, 291 p.

Etude théorique sur les diverses techniques de l'adaptation cinématographique : l'adaptation avec l'illustration et l'amplification ; l'adaptation libre avec digression et le commentaire ; la transposition : analogie et écranisation.

Cote : 791 GAR ADA

La transécriture pour une théorie de l'adaptation : littérature, cinéma, bande dessinée, théâtre, clip. Colloque de Cerisy. Groensteen, Thierry / Gaudreault, André. Centre National de la Bande Dessinée et de l'Image : 1998, 280 p.

Dans tous les domaines de la création, les adaptations deviennent de plus en plus nombreuses au détriment des créations originales... Les auteurs décrivent ici les mécanismes de cette transécriture devenue pratique culturelle généralisée dans tous les arts et tous les médias.

Cote : 808.1 GRO

Le théâtre à l'écran. . Corlet : 1999,278 p. : ill.

Etudes sur les diverses adaptations de pièces à l'écran (La Servante aimante...), la place du théâtre dans l'univers cinématographique de grands cinéastes (Mankiewicz ou Rivette), l'inspiration thématique (Shakespeare sans cesse revisité), les diverses formes de théâtralité (Angelopoulos, Pasolini), l'étude de cas (Vanya 42e rue), la théorisation (espace, narration, modernité), le monde du théâtre au cinéma et à la télévision, les versions scéniques de grands films.

Cote : 791 THE

Littérature et cinéma. Clerc, Jeanne-Marie. Nathan : 1995,222 p.: ill.

L'histoire des relations complexes entre le cinéma et la littérature. Rapprochement et collaboration, les influences réciproques. Les adaptations. Quelle image se font les romanciers du cinéma ? Sont-ils influencés par le langage cinématographique ? Inversement, comment dire l'image en son absence, la retranscrire ? Cette analyse s'appuie sur de nombreux exemples romanesques et filmiques.

Cote : 791 CLE

2. Répertoires d'œuvres portées à l'écran

- **Articles de périodique**

De la page à l'écran : la convergence des talents. Belle-Pérat, Gérard. Lire au lycée professionnel (Grenoble), 03/1993, 012, 28-33.

Liste d'œuvres littéraires classiques et modernes adaptées au cinéma et étude d'un court extrait de l'oeuvre de Maupassant : Une Partie de campagne, avec son adaptation cinématographique.

La littérature au cinéma. Roussillon, Robert. CRDP de l'académie de Grenoble. Lire au lycée professionnel (Grenoble), 10/1998, 028, p.33-34.

Bibliographie d'œuvres littéraires, romans, récits ou pièces de théâtre portés à l'écran.

Roman, bande dessinée, film. . Lire au collège (Grenoble), 09/1989, 023, 35-39.

Tableau des oeuvres littéraires ayant fait l'objet d'une adaptation à la fois en bande dessinée et au cinéma.

3. Etudes de transpositions

3.1. Etude d'œuvres particulières

- **Articles de périodique**

"Croc-Blanc", de Jack London. L'Ecole des Lettres des collèges (Paris), 15/01/1993, 92/93-07, 17-45.

Lecture dirigée 6e / 5e. Avec la sortie de l'adaptation cinématographique du roman, l'occasion d'apprendre à comparer deux moyens d'expression tellement différents.

"Frankenstein ou le Prométhée moderne", de Mary W. Shelley. L'Ecole des Lettres des collèges (Paris), 01/12/1995, 95/96-05, 37-66.

Analyse de ce roman : ses thèmes littéraires, les genres littéraires et les mythes. Etude de ses adaptations au cinéma.

"Germinal". L'Ecole des Lettres. Second cycle, 01/11/1993, 93/94-04, 184 p.

Genèse et accueil de l'oeuvre. Son adaptation cinématographique. L'univers de la mine et sa symbolique : le "Voreux", un ogre qui se nourrit de chair humaine. Symbolique du titre. Individu et collectivité. Violence, amour, et lutte sociale.

Germinal : un roman, des films : Emile Zola, Yves Allégret, Claude Berri. Belle-Pérat, Gérard. Lire au lycée professionnel (Grenoble), 03/1996, 019-020, 19-24 : 78 p.

A partir de l'étude de Germinal de Zola et de ses adaptations cinématographiques, pistes de travail et outils pour dépasser les simples jugements de valeur et arriver à une véritable analyse des films adaptés d'oeuvres littéraires.

"La bête humaine", ou Zola vu par Renoir (2). L'Ecole des Lettres des collèges (Paris), 06/1996, 95/96-11, 1-12.

Analyser l'adaptation cinématographique du roman : les choix de Renoir, la technique (rôle du cadre), la vision historique, politique et sociale qu'il veut donner, au moment où Hitler va déclarer la guerre à toute l'Europe.

"Hamlet", de Laurence Olivier. . : 15/01/1995,3-17.

Analyse d'une adaptation cinématographique de l'oeuvre de Shakespeare : les particularités du texte théâtral et sa traduction cinématographique.

"Le Colonel Chabert" et "l'interdiction" ou les fantasmes d'un romancier. L'Ecole des Lettres. Second cycle, 01/11/1994, 94/95-03, p. 63-86.

Série de 4 articles sur le roman de Balzac et son adaptation cinématographique. Commentaire historique et littéraire. Etude du personnage de Chabert. Les problèmes de l'adaptation.

"Madame Bovary" à l'écran. Plot, Bernadette. Le Français dans le monde, 02/1992, 247, 46-53.

Histoire de l'adaptation du roman de Flaubert par Claude Chabrol au cinéma.

"Stuart Little", de E.B. White. Czarny, Norbert. L'Ecole des Lettres des collèges (Paris), 15/03/2000, 99/00-11, p.3-14.

Présentation du livre "Stuart Little" de E.B.White : la structure du conte, l'organisation du récit, les personnages, l'objet de la quête. Proposition d'exercices d'écriture à partir du livre. Présentation de l'adaptation cinématographique du livre réalisée en 1999.

"Une partie de campagne", de Maupassant à Renoir. L'Ecole des Lettres. Second cycle, 15/12/1995, 95/96-05, 25-36.

L'adaptation cinématographique d'une oeuvre littéraire : "Une partie de campagne" de Maupassant par Renoir. Analyse des différentes transpositions de l'écriture à l'image. Transcription et créativité dans l'oeuvre du cinéaste.

D'un "guépard" a l'autre. L'Ecole des Lettres. Second cycle, 15/09/1988, 88-01, 39-54 .

Comparaison entre l'oeuvre littéraire de Lampédusa et l'adaptation cinématographique de Visconti.

De Guitry à Molinaro, "Beaumarchais l'insolent". L'Ecole des Lettres. Second cycle, 15/03/1996, 95/96-08, 21-28.

La vie de Sacha Guitry présentée à partir de sa pièce de théâtre mettant en scène Beaumarchais et l'adaptation cinématographique de cette pièce par Edouard Molinaro.

Jean Cocteau, La Belle et la Bête. Wolf, Edith. Nouvelle revue pédagogique (1975), 02/2002, 547, p.19-22.

Initiation au travail de réalisation afin de faire découvrir les métiers et les activités des créateurs de films ; introduction à l'univers imaginaire du film de Cocteau. La question de l'adaptation et de l'interprétation d'une oeuvre littéraire est abordée.

L'adaptation cinématographique du "Hussard sur le toit". L'Ecole des Lettres. Second cycle, 01/10/1995, 95/96-02, 49-60.

Commentaire du scénario de J.P. Rappeneau adaptant le roman de Giono "Le Hussard sur le toit" : les transpositions et recompositions spécifiques du travail d'adaptation cinématographique.

La Duchesse de Langeais. Lire au collège (Grenoble), 05/1996, 043, 7-10.

Compte-rendu d'une lecture du livre de Balzac : La Duchesse de Langeais. Propositions d'activités pédagogiques à mener avec des élèves sur l'ouvrage et sur son adaptation cinématographique.

- **Livres**

"L'ami retrouvé", de Fred Uhlman. Buhler, Viviane. Bertrand-Lacoste : 1990,124 p.

Etude de "L'Ami retrouvé" : l'aspect autobiographique, le temps dans le texte, les niveaux de lecture, les couvertures des différentes éditions, l'adaptation cinématographique, F. Uhlman et le nazisme.

Cote : MAN SD FRA OEU

Une Partie de campagne : une nouvelle de Guy de Maupassant, un film de Jean Renoir - Bac français terminales L, ES. Joubert, Jacques / Renard, Dominique. Belin : 1995,190 p.: ill.

Texte de la nouvelle et découpage complet du film en séquences. Etudes destinées à l'écrit et à l'oral.

Cote : MAN SD FRA OEU

Un roman, un film : Thérèse Desqueyroux. Combette, Jean-Pierre / Brun, Jean-Claude . CRDP d'Auvergne : 1992,59 p.

Analyse textuelle de l'adaptation au cinéma de Thérèse Desqueyroux selon les outils de la narratologie.

Cote : MAN SD FRA OEU

Deux "Jules et Jim": analyse comparée des deux oeuvres de Henri-Pierre Roché et de François Truffaut. Bessière, Edouard. CDDP de l'Eure : 1998,331 p.

L'analyse comparée des oeuvres de Henri-Pierre Roché et de François Truffaut comporte, outre le découpage intégral du film, plusieurs entretiens de Suzanne Lipinska et Maurice Pons au moulin d'Andé ; avec Suzanne Schiffman la scripte et Jean Gruault le scénariste ; avec Madeleine Morgenstern ex-épouse de Truffaut, qui présente ses débuts de critique cinématographique.

Cote : 372.884 BES

- **Vidéos**

Germinal d'après le roman d'Emile Zola. Berri, Claude / Langmann, Arlette . Renn : 1995,1 vidéocassette 170 min : coul. SECAM.

Comment le metteur en scène Claude Berri, a tenté de réécrire en langage cinématographique, ce récit qui reconstitue le monde ouvrier du 19e siècle, d'après le célèbre roman populaire de Zola.

Cote : V 3933

Germination d'un film 2 : le travail technique. Cadet, Alain / Francq, Walter / Pacholczyk, Jean. CRDP du Nord-Pas-de-Calais : 1995,1 vidéocassette VHS, 26 min. 15 S. : coul. sonore + 1 livret d'accompagnement.

Comment le réalisateur Claude Berri a adapté le roman de Zola. Les savoir-faire techniques des divers corps de métiers. Le livret pédagogique décrit toutes les étapes d'une production cinématographique en prenant appui sur le film de C.Berri.

Cote : VC 1618

Le tour du monde en 80 jours. Astier, Christophe d' / Verne, Jules / Pivot, Bernard interpr. . La Cinquième : ,1 vidéocassette 1h 50 min : coul., SECAM + 1 livre 203 p.

Adaptation du roman de Jules Verne : une réalisation qui emprunte les gravures de l'époque comme décor de film et restitue la magie de l'oeuvre grâce aux trucages du cinéma et de la vidéo...

Cote : VC 1722

Le dernier jour d'un condamné. Andrieu, Michel . CRDP de Franche-Comté : 2002,1 VHS 26 min.

Adaptation cinématographique du roman de Victor Hugo : Les derniers jours d'un condamné. Dans les années 1820, un condamné à mort attend dans sa cellule l'heure et le jour de son exécution. Ayant obtenu de ses géôliers plume et papier, jour après jour il écrit son journal.

Cote : VC 2157

3.2. Étude d'auteurs

- **Articles de périodique**

Shakespeare changes shoes. Hollings, Marian. L'Ecole des Lettres. Second cycle, 01/11/1994, 94/95-03, 63-86.

Les pièces de Shakespeare ont été très souvent adaptées au cinéma. L'intemporalité des thèmes explorés par Shakespeare explique en partie ce phénomène : il est en effet facile de transposer ces histoires dans des cadres contemporains. Le prestige culturel attaché à ses oeuvres et la garantie de rentabilité qu'offrent les adaptations de ces dernières font le reste.

Simenon au cinéma. Attal, Victoria. L'Ecole des Lettres. Second cycle, 15/06/2001, 2000/01-14, p.69-70 .
Evocation de l'oeuvre de Georges Simenon et analyse des raisons qui font que cette oeuvre a tellement inspiré le cinéma.

- **Livre**

Maupassant à l'écran. Hennebelle, Guy. Corlet : 1993,215 p. : ill.

Hommage à cet auteur qui inspira, et inspire, autant les cinéastes que les "téléastes"... Les téléfilms d'auteurs sont ici remis à l'honneur à travers l'étude des multiples adaptations de l'oeuvre de Maupassant.
Cote : 791 HEB

- **Vidéo**

Maupassant de l'écrit à l'écran. Tertrais, Jean-Claude. ENS : 1990.

Ce film montre les différents aspects de l'adaptation cinématographique des textes romanesques à travers l'oeuvre de Maupassant. Les différentes conceptions de l'adaptation cinématographique.
Cote : VC 0658

3.3. Etude d'un personnage

- **Article de périodique**

Jeanne d'Arc : une sainte au cinéma. . L'Histoire (Paris. 1978), 02/1994, 174, 77-79.

Commentaires de l'historien Jacques Contamine sur la nouvelle adaptation du mythe de Jeanne d'Arc au cinéma. Présentation du film de Jacques Rivette et confrontation aux sources historiques

- **Livre**

Banche-Neige : de Grimm à Walt Disney. Sevestre, Catherine. : 12/1997,5-8.

Le cinéma constitue un excellent vecteur de lecture pour les enfants. L'étude du film de Walt Disney permet de mieux comprendre la structure du conte de Grimm.

4. L'adaptation cinématographique en classe

Adaptations cinématographiques d'oeuvres littéraires. Demougin, Françoise. CRDP de Midi-Pyrénées : 1996,158 p.

Parcours méthodique pour l'étude comparative d'une oeuvre littéraire et de son adaptation cinématographique : démarche pédagogique d'acquisition et de maîtrise des outils d'analyse, étude comparée d'une oeuvre de Balzac, Le colonel Chabert, et de son adaptation au cinéma (film de Robert Le Hénaff, 1943), regard sur les adaptations d'autres oeuvres littéraires.

Cote : 372.884 DEM

Enseigner la littérature avec le cinéma. Rollet, Sylvie . Nathan : 1996,288 p.

L'enseignement de la littérature s'ouvre à l'analyse du récit filmique : l'étude d'adaptations cinématographiques va permettre d'approfondir des notions abordées dans l'étude de textes. Le professeur trouvera ici tous les éléments pour se former lui-même à la lecture d'un film, puis des exemples d'analyses propres aux séquences d'enseignement.

Cote : 372.88 ROL